Compte-rendu du mémoire

**de Anna Maïdanova**

*« La spécificité nationale et culturelle des expressions françaises et russes comportant les éléments dieu/diable et бог/черт»,*

présenté en vue de l’obtention du grade de Master en Linguistique

Le mémoire de Anna Maïdanova fait appel à des champs scientifiques variés, car le sujet porte sur des problèmes linguistico-culturels qui sont en relation étroite avec l’ethnolinguistique et la sociolinguistique. L’auteur axe l’essentiel de ses recherches sur les expressions des langues française et russe qui sont un reflet de la culture nationale et la base de l`image phraséologique du monde.

Afin de mettre en évidence les similitudes et les divergences des expressions comportant les éléments dieu/diable et бог/черт, l’auteur du mémoire a dû, en premier lieu, recueillir le corpus de locutions françaises et russes, qui sont présentées en appendice, en vue de les confronter et de déterminer leur statut phraséologique. Les expressions sont partagées en deux groupes distincts qui représentent, d’une part, les équivalents et analogues dans deux langues, et de l’autre, les locutions qui sont marquées de spécificité nationale. L’analyse méticuleuse des valeurs, sources et changements de sens des locutions soumises à l’examen a permis d’en tirer plusieurs conclusions. L’étude comparée témoigne de la prépondérance des expressions russes comportant les éléments *бог / чёрт* par rapport aux locutions françaises avec *dieu / diable* quant à leur quantité et leur fréquence d’emploi. Les expressions françaises et russes de cette thématique ont beaucoup de points communs, néanmoins les locutions russes reflètent non seulement les idées du christianisme, mais portent encore l’empreinte de la foi et traditions païennes.

Je puis souligner la rigueur de la présentation de la thèse tant du point de vue de la composition du corpus documentaire, de la problématique que de la question des similitudes et divergences des expressions françaises et russes.

Il s’agit au total d’un mémoire bien construit, proposant une analyse extrêmement détaillée, la richesse de documentation, la maîtrise des sciences auxiliaires. J’estime que le mémoire de Anna Maïdanova répond à toutes les exigences d’un travail scientifique correspondant au niveau du grade de Master.

Directrice de mémoire

Tatiana Nikitina